

OVERSÆTTELSE

AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Australien om rammerne for Australiens deltagelse i Den Europæiske Unions krisestyringsoperationer

DEN EUROPÆISKE UNION (herefter »EU«)

og

AUSTRALIEN,

i det følgende benævnt »parterne«,

som tager følgende i betragtning:

- (1) EU kan beslutte at iværksætte krisestyringsaktioner.
- (2) Australien og EU er begge stærkt engagerede i international fred og sikkerhed og ønsker begge at lette genopbygning og stabilisering gennem samarbejde og byrdefordeling i krisestyringsoperationer. Australien og EU har en fælles interesse i fortsat at føre politiske konsultationer om potentielle krisesituationer.
- (3) Betingelserne for Australiens deltagelse i EU-krisestyringsoperationer bør fastlægges i en rammeaftale om sådan mulig fremtidig deltagelse.
- (4) Denne aftale bør ikke berøre EU's selvstændige beslutningstagning og bør ikke anfægte Australiens mulighed for at træffe afgørelse fra sag til sag om deltagelse i en EU-krisestyringsoperation.
- (5) Denne aftale bør kun vedrøre fremtidige EU-krisestyringsoperationer og bør ikke berøre eksisterende aftaler om Australiens deltagelse i en EU-krisestyringsoperation, der allerede er indledt,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

AFDELING I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

Afgørelser i tilknytning til deltagelse

1. Når EU har truffet afgørelse om at opfordre Australien til at deltage i en EU-krisestyringsoperation, udveksler EU alle relevante oplysninger og vurderinger om denne operation med henblik på at lette Australiens overvejelse af EU's opfordring.
2. EU giver Australien en foreløbig angivelse af Australiens forventede bidrag til de fælles udgifter eller til udgifterne som fastlagt i driftsbudgettet, jf. artikel 8 og 12, med henblik på at bistå Australien med udformningen af et eventuelt forslag til bidrag.
3. Når Australien har besluttet at foreslå et bidrag, fastlægger Australien det bidrag, som det vil foreslå at yde EU, og giver EU oplysninger herom, herunder om sammensætningen af et eventuelt kontingent af australsk personel. I denne aftale omfatter australsk personel militære styrker, statsansatte og andre personer, der er engageret til at arbejde på Australiens vegne.
4. EU vurderer Australiens bidrag i samråd med Australien. Australien kan når som helst i konsultations- og vurderingsforløbet vælge at revidere sit foreslåede bidrag.

5. EU meddeler skriftligt Australien resultatet af sin vurdering og beslutning om Australiens foreslåede bidrag med henblik på at sikre Australiens deltagelse i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale.
6. Australien kan på eget initiativ eller efter anmodning fra EU og efter konsultationer mellem parterne når som helst trække sig helt eller delvis ud af en EU-krisestyringsoperation.

Artikel 2

Rammer

1. Når Australien deltager i en EU-krisestyringsoperation, overholder det bestemmelserne i Rådets afgørelse, hvorved EU-Rådet beslutter, at EU skal gennemføre en krisestyringsoperation, og enhver anden afgørelse, hvorved EU-Rådet beslutter at forlænge EU-krisestyringsoperationen, i overensstemmelse med bestemmelserne i denne aftale og eventuelle nødvendige gennemførelsesarrangementer.
2. Hvis parterne har besluttet, at Australien skal deltage i en EU-krisestyringsoperation, drøfter EU alle relevante aspekter af gennemførelsen af denne operation med Australien, herunder de aspekter, som der redegøres nærmere for i artikel 6, stk. 6, og artikel 10, stk. 6.
3. Australiens deltagelse i en EU-krisestyringsoperation berører ikke EU's selvstændige beslutningstagning.
4. Beslutningen om at afslutte krisestyringsoperationen træffes af EU i samråd med Australien, hvis Australien stadig bidrager til EU-krisestyringsoperationen på tidspunktet for afslutningen af operationen.

Artikel 3

Status for Australiens personel

1. Status for det personel, som Australien bidrager med til en EU-krisestyringsoperation, herunder eventuelle privilegier og immuniteter, er underlagt den aftale eller det arrangement om status for styrkerne/missionen, der er indgået mellem EU og den eller de stater, hvor operationen gennemføres, forudsat at Australien har haft mulighed for at gennemgå aftalen eller arrangementet, inden det beslutter at deltage i operationen.
2. Hvis der ikke er indgået en sådan aftale eller et sådant arrangement på det tidspunkt, hvor Australien beslutter at deltage i EU-krisestyringsoperationen, giver EU Australien mulighed for at gennemgå udkastet til aftale eller arrangement inden indgåelsen heraf.
3. Status for det australske personel, der gør tjeneste ved hovedkvarterer eller enheder uden for den eller de stater, hvor EU-krisestyringsoperationen gennemføres, er efter omstændighederne underlagt arrangementer aftalt mellem de pågældende hovedkvarterer og enheder eller den eller de pågældende stater og Australien.
4. Med forbehold af stk. 1 og 2 har Australien ret til at udøve jurisdiktion over australsk personel, der bidrager til en EU-krisestyringsoperation. Hvis australsk personel opererer om bord på en EU-medlemsstats fartøj eller luftfartøj, kan sidstnævnte stat udøve jurisdiktion over australsk personel med forbehold af eksisterende aftaler og i overensstemmelse med sine interne love og procedurer og international ret.
5. Uden at det berører stk. 1, 2 og 6, og med forbehold af gældende privilegier og immuniteter har Australien ansvaret for at behandle eventuelle klager fra eller vedrørende et medlem af sit personel i forbindelse med Australiens deltagelse i en EU-krisestyringsoperation i overensstemmelse med australsk ret.
6. Parterne er enige om at fratage alle erstatningskrav, bortset fra kontraktmæssige krav, mod hinanden for skade på, tab af eller ødelæggelse af aktiver, der ejes eller betjenes af en af parterne, eller personskade eller død blandt en af parternes personel, der er opstået under udøvelsen af deres officielle pligter i forbindelse med aktiviteter i henhold til denne aftale, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse.

7. Australien forpligter sig til ved undertegnelsen af denne aftale at fremsætte en erklæring om frafald af krav på et gensidigt grundlag mod enhver EU-medlemsstat, der deltager i en fremtidig EU-krisestyringsoperation, som Australien deltager i, i overensstemmelse med den model til erklæring, som er knyttet til denne aftale.
8. EU forpligter sig til ved undertegnelsen af denne aftale at sikre, at enhver EU-medlemsstat, der handler i fællesskab, fremsætter en erklæring om frafald af krav mod Australien, der deltager i en fremtidig EU-krisestyringsoperation, i overensstemmelse med den model til erklæring, som er knyttet til denne aftale.

Artikel 4

Klassificerede informationer

1. Aftalen mellem Australien og Den Europæiske Union om klassificerede informationers sikkerhed, der blev indgået den 13. januar 2010 i Bruxelles, finder anvendelse i forbindelse med EU-krisestyringsoperationer.
2. Uanset stk. 1 kan klassificerede informationer, der er relevante for en krisestyringsoperation, udveksles direkte mellem kommandovejen for EU-krisestyringsoperationen og australsk personel i felten eller ved hovedkvarterer i medfør af interne ordrer eller ordninger indgået på operationelt niveau.

AFDELING II

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I CIVILE KRISESTYRINGSOPERATIONER

Artikel 5

Personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation

1. Australien:
 - a) tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at australsk personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver på en måde, der er i overensstemmelse med og til fulde støtter:
 - i) Rådets afgørelser som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - ii) operationsplanen og
 - iii) eventuelle tilknyttede gennemførelsesforanstaltninger
 - b) underretter i god tid missionschefen for den civile EU-krisestyringsoperation (i det følgende benævnt »missionschefen») og Unionens højtstående repræsentant for udenrigsanliggender og sikkerhedspolitik om eventuelle ændringer i dets bidrag til den civile EU-krisestyringsoperation.
2. Personel, der bidrager til den civile EU-krisestyringsoperation, underkastes en lægeundersøgelse samt et vaccinationsprogram, dersom de kompetente myndigheder i Australien finder dette nødvendigt, og skal af en kompetent myndighed i Australien erklæres for egnet til tjeneste ud fra et lægeligt synspunkt. Australsk personel, der bidrager til en civil EU-krisestyringsoperation forelægger en kopi af denne erklæring for den kompetente EU-myndighed.

Artikel 6

Kommandovej

1. Australsk personel, som bidrager til en civil EU-krisestyringsoperation, forbliver under Australiens overordnede myndighed, eller, hvis der er tale om militært personel, under Australiens fulde kommando.
2. Missionschefen leder den civile EU-krisestyringsoperation og varetager den daglige styring. Med forbehold af stk. 1 udøver missionschefen i indsættelsesperioden tilsynsmyndighed og leder aktiviteterne for alt det australske personel, som er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation.

3. Australien tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at australsk personel, der er udsendt til en civil EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver og handler helt i overensstemmelse med målene for operationen og under missionschefens tilsynsmyndighed og ledelse.
4. Australien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af den civile EU-krisestyringsoperation som de deltagende EU-medlemsstater.
5. Missionschefen er i overensstemmelse med den relevante rådsafgørelse ansvarlig for den disciplinære kontrol med det personel, der deltager i en civil EU-krisestyringsoperation. Australien har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love, forskrifter og politikker.
6. Australien udpeger et nationalt kontaktpunkt (herefter »NPC«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den civile EU-krisestyringsoperation. NPC rådfører sig med missionschefen om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarligt for det australske personels daglige disciplin.
7. Missionschefen kan til enhver tid efter høring af Australien kræve, at Australiens bidrag trækkes tilbage.

Artikel 7

Finansielle aspekter

Med forbehold af artikel 8 afholder Australien alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i en civil EU-krisestyringsoperation, bortset fra de løbende udgifter som fastlagt i driftsbudgettet for operationen.

Artikel 8

Bidrag til driftsbudgettet

1. Med forbehold af stk. 3 bidrager Australien til finansieringen af driftsbudgettet i forbindelse med en civil EU-krisestyringsoperation, som Australien deltager i.
2. Et eventuelt finansielt bidrag fra Australien til driftsbudgettet i forbindelse med en civil EU-krisestyringsoperation beregnes på grundlag af det af følgende to alternativer, som giver det mindste beløb:
 - a) den andel af det af Rådet for Den Europæiske Union fastsatte referencegrundlag for driftsbudgettet, hvormed Australiens bruttonationalindkomst (herefter »BNI«) står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens driftsbudget eller
 - b) den andel af referencegrundlaget for driftsbudgettet, hvormed andelen af Australiens personel, der er udsendt til operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.
3. Uanset stk. 1 fritager EU Australien for finansielle bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med en civil EU-krisestyringsoperation, såfremt EU beslutter, at Australien ved deltagelse i operationen yder et betydeligt bidrag.
4. Arrangementer vedrørende betalingen af Australiens bidrag til driftsbudgettet i forbindelse med en civil EU-krisestyringsoperation indgås mellem missionschefen og den kompetente myndighed i Australien. Arrangementet skal omfatte bestemmelser om følgende:
 - a) det finansielle bidrags størrelse
 - b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
 - c) revisionsproceduren.
5. Uanset stk. 1 og 2 bidrager Australien ikke til finansieringen af dagpenge til personel fra EU-medlemsstaterne.

AFDELING III

BESTEMMELSER OM DELTAGELSE I MILITÆRE KRISESTYRINGSOPERATIONER*Artikel 9***Deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperation**

1. Australien tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at australsk personel, der er udsendt til en militær EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver helt i overensstemmelse med og til fulde støtter:
 - a) Rådets afgørelser som omhandlet i artikel 2, stk. 1
 - b) operationsplanen og
 - c) eventuelle tilknyttede gennemførelsesforanstaltninger.
2. Australien underretter i god tid den øverstbefalende for EU-operationen om eventuelle ændringer i dets bidrag til en militær EU-krisestyringsoperation.

*Artikel 10***Kommandovej**

1. Australsk personel, som bidrager til en militær EU-krisestyringsoperation, forbliver under Australiens fulde kommando, eller, hvis der er tale om civilt personel, under Australiens overordnede myndighed.
2. Den øverstbefalende for EU-operationen, der kan uddelegere sin myndighed, udøver i indsættelsesperioden den operative kommando over det australske personel, der er udsendt til en militær EU-krisestyringsoperation.
3. Australien tilstræber ved hjælp af særlige instruktioner at sikre, at australsk personel, der er udsendt til en militær EU-krisestyringsoperation, løser sine opgaver og handler helt i overensstemmelse med målene for operationen og under tilsyn og ledelse af den øverstbefalende for EU-operationen.
4. Australien har samme rettigheder og pligter i forbindelse med den daglige styring af den militære EU-krisestyringsoperation som de deltagende EU-medlemsstater.
5. Den øverstbefalende for EU-operationen kan til enhver tid efter høring af Australien kræve, at Australiens bidrag trækkes tilbage.
6. Australien udpeger en højtstående militær repræsentant (herefter »SMR«) til at repræsentere sit nationale kontingent i den militære EU-krisestyringsoperation. SMR rådfører sig med den øverstbefalende for EU-styrken om alle forhold i forbindelse med operationen og er ansvarlig for det australske personels daglige disciplin. Australien har ansvaret for eventuelt at retsforfølge et medlem af sit personel eller at pålægge vedkommende en disciplinær sanktion efter sine egne love, forskrifter og politikker.

*Artikel 11***Finansielle aspekter**

Med forbehold af denne aftales artikel 12 afholder Australien alle udgifter i forbindelse med sin deltagelse i en militær EU-krisestyringsoperation, medmindre udgifterne afholdes i fællesskab som fastlagt i de retsakter, der er omhandlet i denne aftales artikel 2, stk. 1, samt i Rådets afgørelse 2011/871/FUSP af 19. december 2011 om oprettelse af en mekanisme til administration af finansieringen af de fælles udgifter til EU-operationer, der har indvirkning på militær- eller forsvarsområdet (Athena) ⁽¹⁾ eller i eventuelle efterfølgende relaterede afgørelser.

⁽¹⁾ EUTL 343 af 23.12.2011, s. 35.

*Artikel 12***Bidrag til de fælles udgifter**

1. Med forbehold af stk. 3 bidrager Australien til finansieringen af de fælles udgifter i forbindelse med en militær EU-krisestyringsoperation, som Australien deltager i.
2. Et eventuelt finansielt bidrag fra Australien til de fælles udgifter i forbindelse med en militær EU-krisestyringsoperation beregnes på grundlag af det af følgende to alternativer, som giver det mindste beløb:
 - a) den andel af de fælles udgifter, hvormed Australiens BNI står i forhold til den samlede BNI for alle de stater, der bidrager til operationens fælles udgifter, eller
 - b) den andel af de fælles udgifter, hvormed andelen af Australiens personel, der er udsendt til operationen, står i forhold til det samlede personel fra alle de stater, der deltager i operationen.Ved beregningen af den i første afsnit, litra b), omhandlede andel anvendes, såfremt Australien kun bidrager med personel til det operative hovedkvarter eller styrkehovedkvarteret, den andel, som Australiens personel udgør i forhold til det samlede personel i de respektive hovedkvarterer. I andre tilfælde er andelen den, som alt det personel, som Australien har udsendt til den militære EU-krisestyringsoperation, udgør i forhold til operationens samlede personel.
3. Uanset stk. 1 fritager EU Australien for finansielle bidrag til de fælles udgifter i forbindelse med en militær EU-krisestyringsoperation, såfremt EU beslutter, at Australien ved deltagelse i operationen yder et betydeligt bidrag.
4. Arrangementer vedrørende betalingen af et eventuelt australsk bidrag til de fælles udgifter indgås mellem administratoren som omhandlet i afgørelse 2011/871/FUSP eller i eventuelle efterfølgende relaterede afgørelser, og den kompetente australske myndighed. Arrangementet skal omfatte bestemmelser om følgende:
 - a) det finansielle bidrags størrelse
 - b) arrangementerne i forbindelse med indbetaling af det finansielle bidrag og
 - c) revisionsproceduren.

AFDELING IV

AFSLUTTENDE BESTEMMELSER*Artikel 13***Arrangementer til gennemførelse af aftalen**

Med forbehold af artikel 8, stk. 4, og artikel 12, stk. 4, indgås de tekniske, logistiske og administrative arrangementer, der er nødvendige for at gennemføre denne aftale, mellem den kompetente EU-myndighed og de kompetente myndigheder i Australien.

*Artikel 14***Bilæggelse af tvister**

Tvister om fortolkning eller anvendelse af denne aftale bilægges mellem parterne med diplomatiske midler.

*Artikel 15***Ikrafttræden og ophævelse**

1. Denne aftale træder i kraft på den første dag i den første måned, efter at parterne skriftligt har notificeret hinanden om, at de har afsluttet de nødvendige interne procedurer.

2. Denne aftale tages op til revision efter anmodning fra en af parterne.
3. Denne aftale kan ændres på grundlag af en fælles skriftlig aftale mellem parterne. Eventuelle ændringer, der er aftalt mellem parterne, træder i kraft i overensstemmelse med proceduren i stk. 1.
4. Denne aftale kan opsiges af en af parterne ved skriftlig meddelelse til den anden part. Opsigelsen træder i kraft seks måneder efter, at den anden part har modtaget opsigelsen.
5. Opsigelse af denne aftale i henhold til stk. 4 anfægter ikke nogen rettighed, forpligtelse eller retlig situation opstået for parterne gennem opfyldelse af aftalen inden dens opsigelse, herunder vedrørende tekniske, finansielle eller administrative forhold, immuniteter og krav.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Bruxelles, den toogtyvende april to tusind og femten, i to eksemplarer, begge på engelsk.

For Den Europæiske Union

For Australien

TEKST TIL ERKLÆRINGER

Tekst for så vidt angår EU-medlemsstaterne:

»Når EU-medlemsstater anvender en EU-rådsafgørelse om en EU-krisestyringsoperation, som Australien deltager i, vil de, for så vidt som deres nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod Australien for personskade eller død blandt deres personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører dem eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel fra Australien udsendt af Australien til en EU-krisestyringsoperation under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
- er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører Australien, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt australsk personel udsendt af Australien til en EU-krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.«

Tekst for så vidt angår Australien:

»Australien vil, når det har indvilliget i at deltage i en EU-krisestyringsoperation, for så vidt som dets nationale retssystem tillader det, bestræbe sig på i videst muligt omfang at fratage eventuelle erstatningskrav mod enhver EU-medlemsstat, der deltager i EU-krisestyringsoperationen, for personskade eller død blandt dets personel eller for tingsskade eller tab af materiel, der tilhører det eller benyttes af EU-krisestyringsoperationen, hvis sådan personskade, død, tingsskade eller tab

- er forvoldt af personel fra EU-medlemsstater under udførelsen af dets opgaver i forbindelse med EU-krisestyringsoperationen, bortset fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse, eller
 - er opstået under benyttelsen af materiel, der tilhører EU-medlemsstater, som deltager i EU's krisestyringsoperation, såfremt dette materiel er benyttet i forbindelse med operationen, når bortses fra grov uagtsomhed eller forsætlig forsømmelse blandt personel fra EU's krisestyringsoperation under benyttelsen af dette materiel.«
-